

**Convention de cofinancement pour la réalisation des chemins d'accès
et des corridors écologiques dans le PdC**

**Vereinbarung betreffend Mitfinanzierung für die Realisierung
der Zugangswege und Naturkorridore im PdC**

Entre

L'Association du Parc des Carrières, dont le siège est au Pont du Palmrain, 68128 Village-Neuf,

Représentée par Madame Nicole Nüssli-Kaiser, en sa qualité de Présidente, dûment habilitée aux fins des présentes.

Ci-après dénommé « Association PdC ».

Et

EuroAirport Basel Mulhouse Freiburg, dont le siège est BP 60120, 68304 Saint-Louis Cedex.

Représenté par Monsieur Matthias Suhr, en sa qualité de Directeur Général de l'aéroport, dûment habilité aux fins des présentes.

Ci-après dénommée « EuroAirport ».

Saint-Louis Agglomération, dont le siège est Place de l'Hôtel de Ville – CS 50199 – 68305 SAINT-LOUIS Cedex.

Représenté par Monsieur Jean-Marc Deichtmann, en sa qualité de Président, spécialement habilité à l'effet des présentes aux termes d'une délibération du Conseil de Communauté en date du 29.06.2022

ci-après dénommée SLA

Désignés ensemble les « Parties ».

Préambule

La présente convention est conclue entre l'Association PdC, l'EuroAirport et SLA dans le cadre de la mise en œuvre du projet IBA PdC.

Vu

Zwischen

Dem **Verein Parc des Carrières**, mit Sitz am Pont du Palmrain, 68128 Village-Neuf.

Vertreten durch Frau Nicole Nüssli-Kaiser, in ihrer Eigenschaft als Vereinspräsidentin, ordnungsgemäss zu diesem Zweck bevollmächtigt.

Nachfolgend «Verein PdC» genannt.

Und

EuroAirport Basel Mulhouse Freiburg, mit Sitz am BP 60120, 68304 Saint-Louis Cedex.

Vertreten durch Herrn Matthias Suhr, in seiner Eigenschaft als Direktor des Flughafens, ordnungsgemäss zu diesem Zweck bevollmächtigt.

Nachfolgend „EuroAirport“ genannt.

Saint-Louis Agglomération, mit Sitz am Place de l'Hôtel de Ville – CS 50199 – 68305 Saint-Louis Cedex,

Vertreten durch Herrn Jean-Marc Deichtmann in seiner Eigenschaft als Präsident dieses Gemeindeverbands, durch den Beschluss des Conseil d'Agglomération vom 29.06.2022

Nachfolgend „SLA“ genannt

Nachstehend gesamthaft als die «Parteien» bezeichnet

Präambel

Im Rahmen der Planung und Realisierung des Projekts IBA PdC wird zwischen dem Verein PdC, dem EuroAirport und SLA die vorliegende Vereinbarung abgeschlossen.

in Anbetracht

- La lettre de demande de cofinancement de l'IBA Basel du 9 novembre 2016.
- La décision du Comité de direction de l'EuroAirport Basel Mulhouse Freiburg du 02 juin 2017.
- La convention-cadre portant sur la réalisation du projet « IBA PdC » du 03 décembre 2018.

Ceci exposé, il est convenu et arrêté ce qui suit.

ARTICLE 1 : Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les modalités de versement et les conditions d'utilisation du cofinancement que l'EuroAirport versera à l'Association PdC.

ARTICLE 2 : Engagements de l'EuroAirport

L'EuroAirport versera à l'Association PdC une contribution d'un montant de 50 000 € pour la réalisation des chemins d'accès et des corridors écologiques, tel que validé par le Comité de direction de l'EuroAirport du 02 juin 2017.

ARTICLE 3 : Engagements de l'Association PdC

L'Association PdC s'engage à reverser les fonds perçus dans le cadre de la présente convention à SLA, chargé de la maîtrise d'ouvrage de la réalisation des chemins d'accès et des corridors écologiques.

ARTICLE 4 : Obligation de la SLA

A compter de l'achèvement des travaux, SLA s'engage à fournir à l'association PdC les pièces nécessaires établissant la preuve de leur réalisation sous la forme d'une lettre ou d'un rapport et du décompte du budget alloué aux travaux.

- der Kofinanzierungsaufforderung der IBA Basel vom 9. November 2016
- des Beschlusses des Vorstandes des EuroAirport Basel Mulhouse Freiburg vom 02 Juni 2017
- der Rahmenvereinbarung betreffend Realisierung des Projektes „IBA Parc des Carrières“ vom 3. Dezember 2018.

Dies vorausgeschickt wird folgendes Vereinbart.

ARTIKEL 1 Gegenstand der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung hat zum Ziel, die Zahlungs- und Nutzungsbedingungen der Kofinanzierung festzulegen, die der EuroAirport an die Association PdC zahlen wird.

ARTIKEL 2: Verpflichtungen des EuroAirports

Der EuroAirport wird dem Verein PdC einen Beitrag in Höhe von 50 000 € für die Schaffung der Zugangswege und der ökologischen Korridore überweisen, wie vom Vorstand des EuroAirports am 02 Juni 2017 bestätigt.

ARTIKEL 3: Verpflichtungen des Vereins PdC.

Der Verein PdC verpflichtet sich, die im Rahmen dieser Vereinbarung eingenommenen Gelder an die SLA, Bauherr der für die Schaffung der Zugangswege und der ökologischen Korridore zuständig ist, weiterzuleiten.

ARTIKEL 4: Verpflichtungen der SLA

Nach Abschluss der Arbeiten verpflichtet sich SLA, der PdC die erforderlichen Unterlagen zum Nachweis der Durchführung der Arbeiten in Form eines Briefes oder Berichts und der Abrechnung des für die Arbeiten bereitgestellten Budgets zur Verfügung zu stellen.

ARTICLE 5 : Modalités de versement du cofinancement

L'EuroAirport verse le montant prévu à l'Association PdC sur présentation de la preuve de réalisation des travaux sous la forme d'une lettre ou d'un rapport et du décompte du budget alloué aux travaux.

Afin de déclencher le versement, l'Association PdC émet un appel de fonds, avec la mention des coordonnées du compte sur lequel le versement doit s'effectuer.

Le montant sera versé dans les deux mois à compter de la date d'émission de l'appel de fonds.

L'Association PdC s'engage à reverser les fonds à SLA dans les deux mois à compter de la réception du cofinancement.

ARTICLE 6 : Durée de la convention

La présente convention entre en vigueur à la date de signature par toutes les parties et prend fin à la date de réception du cofinancement par l'Association PdC.

ARTICLE 7 : Modification et résiliation de la convention

Les compléments et les modifications apportées à la présente convention ne sont effectifs que si les parties en ont convenu dans le cadre d'un avenant écrit.

Les parties sont en droit de résilier la présente convention sans préavis pour motif grave au terme du mois calendaire en cours. Constitue notamment une faute grave l'utilisation de tout ou partie des fonds alloués de manière inappropriée.

ARTIKEL 5: Auszahlungsmodalitäten der Kofinanzierung.

Der EuroAirport zahlt den vorgesehenen Betrag an den Verein PdC auf Vorlage des Nachweises über die Durchführung der Arbeiten in Form eines Briefes oder eines Berichts und der Abrechnung des für die Arbeiten bereitgestellten Budgets.

Um die Zahlung auszulösen, stellt der Verein PdC eine Zahlungsaufforderung aus, in der die Daten des Kontos angegeben sind, auf das die Zahlung erfolgen soll.

Der Betrag wird innerhalb von zwei Monaten ab dem Datum der Zahlungsaufforderung ausgezahlt.

Der Verein PdC verpflichtet sich, die Gelder innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt der Kofinanzierung an SLA zu überweisen.

ARTIKEL 6: Dauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung durch alle Parteien in Kraft und endet am Tag des Erhalts der Kofinanzierung durch den Verein PdC.

ARTIKEL 7: Änderung und Auflösung der Vereinbarung

Ergänzungen und Änderungen der vorliegenden Vereinbarung sind nur wirksam, wenn die Parteien dies in einem schriftlichen Zusatz vereinbart haben.

Die Parteien sind berechtigt, die vorliegende Vereinbarung aus wichtigem Grund am Ende des laufenden Kalendermonats fristlos zu kündigen. Ein schwerwiegender Verstoß liegt insbesondere dann vor, wenn die zugewiesenen Mittel ganz oder teilweise in ungeeigneter Weise verwendet werden.

ARTICLE 8 : Droit applicable et règlement des litiges

Les parties s'efforceront de régler à l'amiable tout litige relatif à l'interprétation ou à l'exécution de la présente convention avant de recourir aux autorités judiciaires.

Tous les litiges susceptibles de résulter de l'interprétation ou de l'exécution de ladite convention seront de la compétence des juridictions françaises matériellement et territorialement compétentes.

Cette convention est établie en trois exemplaires originaux. Chaque partie reçoit un exemplaire.

ARTIKEL 8: Anwendbares Recht und Beilegung von Streitigkeiten

Die Parteien werden sich bemühen, alle Streitigkeiten über die Auslegung oder Durchführung dieser Vereinbarung gütlich beizulegen, bevor sie die Gerichte anrufen.

Alle Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung oder Ausführung dieser Vereinbarung ergeben können, fallen in die Zuständigkeit der sachlich und örtlich zuständigen französischen Gerichte.

Diese Vereinbarung ist in drei Exemplare ausgestellt, wobei jede Partei ein Exemplar erhält.

Verein PdC

A, le

Nicole Nüssli-Kaiser, Präsidentin

EuroAirport Basel Mulhouse Freiburg

A, le

Matthias Suhr, Direktor

Saint-Louis Agglomération

A, le.....

Jean Marc Deichtmann, Président

A, le

Philippe Knibiely, Vizepräsident